



# Extrait de la revue **SingulierS** du 4<sup>ème</sup> trimestre 2011

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

**Rubrique : Textes**

## **L' pètit Djan sè lâye antrimôzèye pa sès propes parats (\*)**

(\*) Adaptation de Michel FELTZ en gaumais de RACHECOURT,  
du texte d'Albin GEORGES TERRIEN

tiré de son roman « La soutane », pages 134 à 137, éd. Memory Press.

Premier prix au Concours d'adaptation wallonne 2011 de  
la Fédération Royale Luxembourgeoise Culturelle wallonne et gaumaise

On satout bin qu' l' ivièr atout oute. I fayout bon taps, l' djou qu' lès Lhermite : l' Père Lucien, l' Elodie - la mère - èt low culot d' gamin(g), l' pètit Djan, arivant ôs « quate bras d' Mèich », pou-z-î ratade èl tram, qui dèsîervout Vièrton èt lèrlon èt tous lès viladjes atèr. Coume Ratchcout atout dsus l' cotéye dè la ligne dè fîèr : i folout passéye pa Mèich, bin souvat a pîds, pou aléye kîèr èl tram pa dlé « Grand Loulou ». Pourtan(g)t, c' djûdi la, djou d' martchî a lèrlon(g), nos trwâs Ratchcoutis avint yeû d' la tchance :

**L' Père Lucien(g)** : Heureusmat, qu' èl « Blan(g)c quate dats », nos è amounèye avu sa « Djip », djusqu' at touci, sinon(g) : on srout sûr arivéye houôrs d' îeûr : l' tram, nè ratade mi... Lu !

**L' Elodie** : L' traps qu' v' î atez, dijéyez qu' dj' â lanzinéye ; què v' m' 'ez ratadu ; dj' atous prête avant vos da mi !

**L' Père Lucien(g)** : Hum...hum... Ôyi, ôyi tâjéyes... Coume d' abitude, qwa.

**L' pètit Djan** : An tous cas, ça m' è bin plât a mi : pou dèchade « La Vigne », èl Blan(g) è passéye la prise, dj' â rwâti l' compteur on è fât don cin(g)quante la vos. Pouqwa ç' qu' on n' a n-è pont don nos, P'pa ?

**L' Père Lucien(g)** : Pont d' qwa, don « Bon Djeu » ?

**L' pètit-Djan** : Pont d' « Djip » da.

**L' Elodie** : Vote P'pa n' sarout la mouônéye tâjéyes !

**L' pètit Djan** : M'man... Ça doût s' apranre va ? Ça m' plârout bin à mi, d' tèneu l' volant(g), rwâtez : «broum, broum...». Asteure djè m' va toûtéye : « toût, toût... ».

**L' Père Lucien(g)** : Mèrci Lodîe, mèrci m' gamin(g), mèrci ! L' traps qu' v' î atéye, dijèz què dj' sieû louôgne, si dj' a n-avous eune dè « Djip », i fôrout v' conhôdèye toute la djournâye. Il èst bon(g) yèla, djè pouôrous bin fâre sêze eures tous lès djous pou payi vos fèrdènes.

**L' Elodie** : C' èst pou rîre aléye. Mais, c' èst nè m' pou dère la, avu l' « Blan(g) quate dats » ça va pus vite qu' a pîds. Èt... C' èst bon martchî : i n' vu jâmâs pont d' sous. Vès lî bârez tout d' mième eune boune douziène d' ûs, la vos ! Ça lès vôt bin(g).

**L' Père Lucien(g)** : Choutez... Choutez don... I m' sène què vèla... Oyi, on l' ouôye chouflèye... Hum... Il a è don mô pou montéye l' criquèt d' « La Crîeû » ; c' èst bin lû ; c' èst l' Tram ! I n' èst m' co trop târzi.



**L' petit-Djan** (a fayant in pas dè rcul) : Vès m' a dèrez tant P'pa ! Què grosse machine què vla hé ! Què feumâye qu' èle fât !

**L' Père Lucien(g)** : C' èst l' progrès m' fi, t' a vwârès co dès ôtes va : ratads !

**L' Elodie** : Nos vla tout d' mîème dèdas ; mais pont d' place pou s' assîre. I gn-a n-è qu' eune toute pètitte pou note gamin(g). Mètez v' toula, Janot. Mais pour nos : bèrniqûe.

**L' Père Lucien(g)** : Èt dère qui gn-è m' in jeûne qui v' bâyrout sa place noum ! Què èpoque qu' on vike toula ! Dè note taps...

**L' Elodie** : Rapâjez-v' tajéyes. V' atèz an condji, djè nos alans pèrmounéye, avu note pètit gâtèye chèri ; i fât bon(g), èl sèlo lût, rwâtez lès mouchèts djon.ntant.

**L' petit Djan** : C' èst qwa « djon.ntéye » m' man ?

**L' Elodie** : Dj' arou mieu fât dè m' târe. In-ôte couôp Janot... Mi agneû.

**L' Père Lucien(g)** : Hô, non la hè, mi agneû, c' èst nè m' èl djou. Vès l' è dit la vos Lodîe « note pètit gâtèye chèri » ! Aradji qu' i dvint, oyi ! Ça n' èst m' co sètch padrî lès orèyes èt ça la ramoune coume in grand. Djokes-tè, sîès-t', èt qu' on n' t' oyîche pus djusqu' a lèrlon(g) ! Sinon(g)... Gâres a tî !

La dsus, l' pètit Djan s' a va s' ploquéye su la ban(g)quète, tout conte èl cârô. I n' è m' asséye d' sès deûs èys pou rwâti dèfiléye lès grands âbes, ôssi hôts qu' a « la Tchampale », plantéyes ink dèssus l' ôte, t't-ô long don tchamp d' « Lagland », si bin què note Janot dit :

**L' petit Djan** : On dèrout dèès mâs afoncîs dsu lès d'vants d' uchs pou lès rogâcions. Rwâtez P'pa, avu l'toût don tram ô dsus d' nos, on s' pranrout vlatî pou l' Ceuréye d' Ratchcout qui fât lès tchapales don viladje das s' dèye. I n' mè manque què l' aspèrdjèt.

**L' Père Lucien(g)** : Vus tè t' târe ! I va t' a tchîeur eune, mô alvéye qu' t' ès.

**L' petit Djan** : Ça va P'pa ! Ça va ! Djè v' proumèt' dè n' pus rin(g) dère.

Dsus l' plat d' Lagland, l' tram roûlout si on put dère, in pouô pus vite. On è passéye l' «Wez» sas s' a rade compte, ène pètitte hâlte au « Tchatîe don Bos », in-ôte au « Rpos dèès Tchèssows », si bin(g) qu' on è vite vieû Schopach. Das la dèçante qui moune a lèrlon, lès bûchons, lès potèles, lès mâjons, lès hâyes èt lès coûteures dèfilint a toute vitèsse èt quand c' èst l' preumî couôp qu' on vwat ça, ça fât drole. Mais l' pètit Djan s' î è vite fât. Il è tout d' chîeute comprin qu' i gn-avout pont d' dandjî dsus lès cotéyes èt pourtant(g), pa dèès couôps, dèès brantches rizint la machine : l' gamin(g) avout pus pôw dèès deûs nwars èys dè s' père èt surtout d' sa miè, grande coume eune batîeure. Qui padout das l' vîeude.

**L' petit Djan** (s' sondje) : Bin mon vieû, dj' â n-arâ a racontéye a l' icole lundi. M' man m' è dit qu' djè fârous l' pont... Djè n' sais pouqwa, d' abitude, i fôt m' trîainéye pa la gave pou aléye dlé la « P'tite Chère-seur ». Èlle èst co bin molâjîte da liéye ; surtout avu mi.

**L' petit Djan** (tout hôt) : Wéye ! I m' sène, què ça hosse bin ! Ça a fât ink dè boucan ?

L' pètit Djan èst pôw', i trabèle èt s' a va s' coléye conte sa mère èt l' apougne pô bras.

**L' Elodie** : C' èst nè rin(g) m' afant, c' èst l' aiguiyadje. On arive a la gare d' lèrlon(g), c' è étu vite noum !



**L' Père Lucien(g)** : Oyi. I gn-è m' a s' plîède. Coume tè vwas Janot, c' èst dè t' touci què lès trin(g)s s' a alant a Brussèles.

**L'Elodie** : Alez, n' piêrdons pont d' taps, alans-a vitmat ô martchî. Coume convnu djè pasra ô « Bazârd » achtéye dès molières a note pètit Djan, il èst si djanti ; lès sînes ant fât low taps ; on lès è rchmaléye trois couôps. Èles nè tnant pus wâ èt èles dèvnant couches, djusses bounes pou atrapéye dès èys d' agasses.

**L' pètit Djan** (s' sondje) : C' èst bin l' preumî couôp qu' dj' ârà âk dè nû. Djè fârà 'n crîeû a la chaminâye a ratrant, mi qui è toudjou ètu la dârinte rûe don tchîè.

**L' Père Lucien(g)** : I fôt ç' qu' i fôt, v' èz dès sous noum, mais rwâtéyez-î quand même la.

**L' Elodie** : Djè fârà in ptit tou das lès loques avu l' gamin(g). I lî faurout bin(g) ène tchèmièche dè dimatche, ène nouvale culote, il vèrè bintôt l' cul a bèn ! Èt deûs pâres dè soquêtes, dj' â n' a m' compte dè rassarcîr èt çà tchîeu bin(g), dj' â piêrdu m' niô...

**L' pètit Djan** (s' sondje) : Cè n' èst m' vrâ ! I va tchîeure dè la grâle.

**L' Père Lucien(g)** : Fayez pou in mieû noum, l' traps d' ça, coume dj' â in-eure dèvant mi, djè vèrous bin voir lès pouyètes dsus l' martchî !

**L' Elodie** : Lès pouyètes don martchî ? Djè vu bin, mais n' alez m' co vwar lès pouyètes don « Café Suisse », què djè n' v' î pèrniche mi toudjou la vos !

**L' Père Lucien(g)** : Sondjez vos, djè n' î va jâmâs. Alez, c' èst bon(g), ça srè pou in-ôte couôp, djè m' a va avu vos.

**L' pètit Djan** : M'man, i gn-è deûs souôrtes dè pouyètes ?

**L' Elodie** : Tés... Vla âk d' ôte asteure ! Dmandez a vote père, i s' î couneut mêu qu' mi das tout ça.

**L' Père Lucien(g)** : Alez... Bon(g)... Alans-î vitmat ; on n' è m' èl taps d' cusmîre, djè m' a vas avu vos pou pouôrtéye lès paquêts èt yèla, on n' sè piêrdre m'.

**L' Elodie** : Èt coume ça, vès comptrez ç' què dj' achète !

**L' pètit Djan** : Pouqwa ç' qu' on n' put côzi rin achtéye don M'man ?

**L' Elodie** : Achtéye, achtéye ! V' ez binâjî d' dère vos, avu quès sous don ?

**L' pètit Djan** (tout hôt) : Bin... La bwate dè poûches qu' èst catchîte das l' tchârbon a la câve èst bin guèrnâye pourtant(g).

**L' Père Lucien(g)** (tout bâche) : Non di djo... Bâyes leu co pus fouô ! Què lès Ètchègaz alinche s' sîervi tchû nos, l' traps qu' dj' atant touci. Co in mot èt dj' t' a cole eune ! Ça va t' tchieûre sîès-t'.

**L' pètit Djan** (tout bâche) : M'man dj' â fiè, rwâtez, lès djans passant avu dès gros satchêts, què ça m' è l' air bon(g). On dèrout qu' lès frites bagnant das l' bowèrkis'.

**L' Elodie** : Oyi, m' pètit, vès bin vieu, a lèrlon(g) : on trape lès crombîres das l' froumadje.



**L' Père Lucien(g)** : Cè n' èst m' èl moumant d' fâre bâdivéye c't-afant la noum !

In-eure pus tard, lès Lhermite souôrtint don Grand Bazârd avu tout c' qu' i fôt pou rvîti l' pètit Djan, dès pîds a la tiête.

**L' Père Lucien(g)** : V' vez tout c' qu' i fôt noum... Il èst pus qu' taps qu' on î aliche. On vint d' sin.nèye douze eures a Sint-Douônât. I n' fôrout m' biè qu' on n' ariviche a la trîaine ou ç' què v' savéye noum...

**L' pètit Djan** : Ou c' qu' on va don M'man ?

**L'Elodie** : Vès l' vwarez toudjou bin a taps. On rvanrè mièdji dès bounes frites in ôte couôp èt c' djou la, djè v' promèt' qu' on s' a gavrè m' afant.

**L' pètit Djan** : Put-ête, t't-a l' eure ?

**L'Elodie** : Oyi... Si v' atéye djanti. On vanrè rvoir si l' « Fromajol » è co dès frites.

**L' Père Lucien(g)** : Ho... Rwâtez coume c' èst biè, la vile padrí nos èt toula la grande Avnûe : c' èst par-ci qu' on s' a va a Luxembourg èt a Longwy. Èt toula, dvant nos don, la grande èglîche. Vès v' radez compte : c'èst padzous nos pîds qu' la Smwas souôrte dè tîere.

**L' pètit Djan** : Dj' â swa P'pa ! Djè vérous bin bware in gorjon(g) a la rivîre èt cè n' èst m' èl tout d' ça : dj'â fiè. Si solmat dj' avou in cugnon d' piè d' coucou avu n' bêchète dè sayin ou d' michtrole dèssus. Djè n' dèmande còzi rin : in rêche dè saucisse, in tout ptit tchû d' lôrd a moyir...

**L' Père Lucien(g)** : Djè sîeû bin(g) a pouône m' afant, djè vouôrous tant v' fâre plâjî, mais djè n' â m'solmat in nik-nak. M' cabât èst vîeude... Èt pîeû, on arive m' gamin. C' èst das la grande blantche mâjon dsus la droûte què dj' alans.

**L' pètit Djan** : C' èst nè m' trop touôt. Wéye... I gn-an-è dès fnîètes... On dérout in tchatîè. Djè n' sais m' lîre la plan(g)cârte. M'man, qu' èst c' qu' i gn-è dsus ?

**L'Elodie** : Heu... Heu... Sint-Josèf... Saint-Josèf, m' fi.

**L' pètit Djan** : C' èst dja ça, cè nè m' tchûz l' Sint Pière què dj' alans ; mais, ça m' étounrout qu' on mièdjiche coume i fôt das c' grande froûde mâjon la.

**L' Elodie** : Suchez paciant m' afant, ratadez co in pouô, vès vwarez toudjou bin, noum !

Pou passéye l' pôrtche, grand coume eune uch dè grîèdje, ou c' qu' on pouôrout rattréye bin-âjîmat ène grosse tcharâye dè fon. L' pus ptit dès trwâs Ratchcoutis è bâchi la tiête a s' sondjant a lu mîeme.

(à suivre)

#### Malêjis mots

**âjîmat** = aisément / **bâdivéye** = envier en parlant d'un repas / **bâyéye** = donner / **coûteure** = ensemble de champs / **crombîre** = pomme de terre / **fiè** = faim / **fon** = foin / **grîèdje** = grange / **lèrlan** = Arlon / **Habâ** = Habay / **low** = leur / **noum** = n'est ce pas, donc (expression) / **piè** = pain / **ploquéye (s')** = se laisser tomber lourdement / **rchmaléye** = ressemèler / **tchû** = chez / **tcharâye** = charretée / **wâ** = guère, peu